

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**THE LINGUISTIC, SCHOOL AND SOCIAL INTEGRATION PROGRAM (ILSS)  
AND THE REPORT CARD OF YOUR CHILD LEARNING FRENCH IN PRIMARY SCHOOL**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**The Linguistic, Academic and Social Integration Program (ILSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

The linguistic, academic and social integration program helps support your child in learning French as well as in his or her integration into school and Quebec society.

**Objectives of the ILSS program:**

- Get your child to communicate in French orally, in reading and in writing every day;
- Discover and understand the culture of the school and society in Quebec;
- Prepare your child for French education in all subjects.

The lessons are planned based on the skills to be developed according to your child's abilities and they are adjusted according to the progress made.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

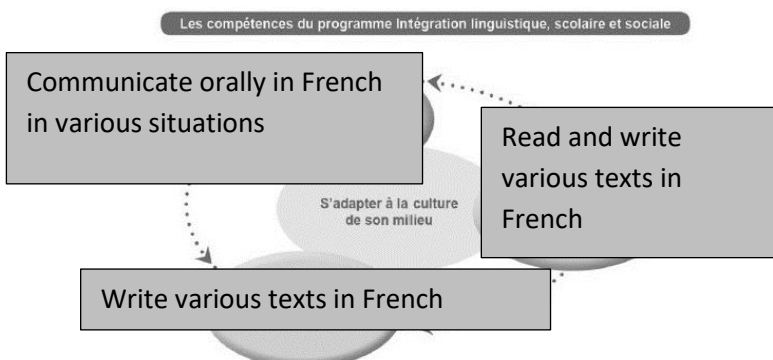
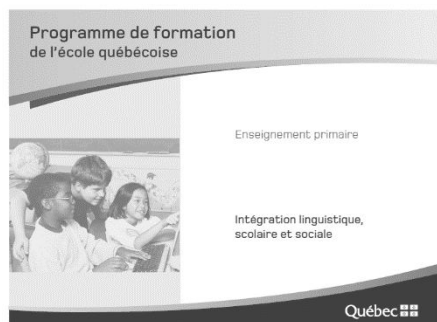
**Welcome and Support Services for Learning French (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Your child's needs are analyzed upon arrival and throughout his school career. Welcome and support services for learning French can be offered in different ways. Several workers can facilitate your child's integration into school life, support him in the development of his skills and monitor his progress.

★ All school staff are responsible for the linguistic, academic and social integration of your child.



**Le bulletin**

**The Report Card**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

The school report card allows you to be informed of your child's progress at the end of each of the 3 stages. The results can be presented in different ways:

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)**

**SCHOOL GRADE RATING (NUMBERS AND LETTERS)**

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d'apprécier les progrès de votre enfant à l'intérieur d'un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l'évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Subject Linguistic, Academic and Social Integration (ILSS)**

The 3 skills of this subject are *Communicating orally in French, Reading and Writing*.

The numbers 1 to 5 represent the five levels of development of these skills.

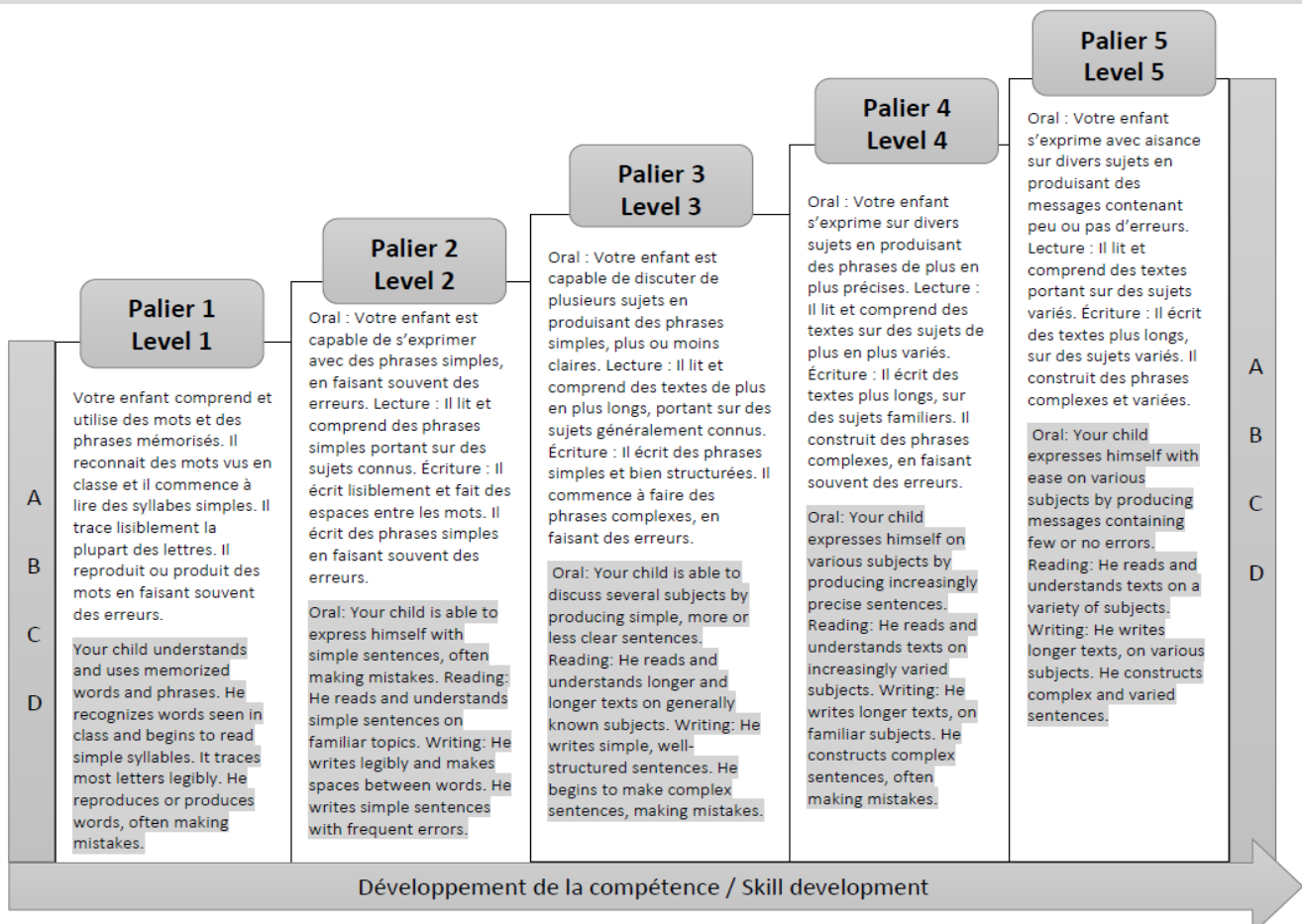
The letters A, B, C and D allow you to assess your child's progress within a level.

*School report caption*

- A – Your child exceeds the requirements
- B – Your child clearly meets the requirements
- C – Your child minimally meets the requirements
- D – Your child does not meet the requirements

**Other subjects**

The letters A, B, C and D are also used for the evaluation of subjects where French is currently an obstacle to your child's success.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Here are examples of what can be included in your child's report card. In these examples, the student was enrolled in school in Grade 3 after March 15 of the previous school year and is currently in Grade 4.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Subject Linguistic, academic and social integration (ILSS)**

Competence "to communicate orally in French":

- By Stage 3 of Grade 3, the student had reached Tier "1C" and minimally met Tier 1 requirements. The student understood and produced short oral sentences with difficulty.
- By Stage 1 of Grade 4, student has reached Tier "2B" and meets Tier 2 requirements. Student has progressed and is now able to express himself in simple sentences

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Subject Mathematics, Integration and Francization**

In this example, as French is currently an obstacle to the student's success in Mathematics, the evaluation is done in letters according to requirements established by the teacher. The letter B means that the student clearly meets the requirements.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Note: It is not mandatory to put a result in the report card for each of the skills in step 1 and in step 2. It is possible that a result is entered only for 1 or 2 skills of the different subjects depending on *The standards and procedures for evaluating learning established* by your child's school. In Step 3, a result should be entered for all skills in each subject

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**PERCENT RESULT (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

For subjects where your child's **French is not an obstacle to your child's success**, a percentage result is used. To pass, you must get 60% or more.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Here is an example of what can be written on your child's report card for the subject where **French is not an obstacle to his success**:

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			<b>78</b>	<b>78</b>	<b>85</b>			
Moyenne du groupe			<b>82</b>	<b>85</b>	<b>84</b>			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Subject Physical and Health Education**

In this example, since **French is not an obstacle to student success** in the *Physical and Health Education* subject, the percentage result is used.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.